

ビルマ語の「ヴォイス」 —アンケートを中心に—

岡野 賢二

1. はじめに

本稿はアンケートに基づき採取したビルマ語の例文^{1,2}を以下に挙げる。必要な箇所については若干の説明を加えた。

そもそもビルマ語にはヴォイスにあたる現象は多くない。動詞の項の(何らかの意味での)変更をヴォイスと呼ぶのであれば、そのような現象を挙げることはできる。

2. 例文

(1a) 《風などで》ドアが開いた。

- | | | | |
|----|------|-----------------------|----------|
| a. | dǎgá | pwîn-twá=tè. | (TH, YM) |
| | door | open(vi.)-go=VS:RLS | |
| b. | dǎgá | pwîn-nè=tè. | (YM) |
| | door | open(vi.)-stay=VS:RLS | |

¹ 今回のアンケートに協力していただいたコンサルタントは本学研究生(調査当時)のトゥーザーフライン Thuza Hlaing 氏(女性, 32歳, バギー管区ミィンフラ市生まれ, 5歳からヤンゴン在住, 在日歴2年, 以下 TH と表記)と本学非常勤講師のインインメイ Yin Yin May 氏(女性, 50歳台, シャン州北部出身, パラウン族であるが言語形成期をマングレーで過ごし, ネイティブと同等の言語能力を持つとよい。以下 YM と表記)である。2名とも日本語の能力は極めて高く, TH 氏は日本語能力試験1級(旧)およびNIに合格, YM 氏はヤンゴン外国語大学日本語学科の教員を長く務め, かつ在日歴は15年以上になる。日本語による読み書き, コミュニケーション能力はほぼ全く問題ない。今回のアンケートは日本語をそのまま示し, それをビルマ語に訳していただいている。またインタビューも日本語で行なっている。

² 本稿のグロス等で用いた略号は以下の通り: ABL (ablative 奪格助詞), ACC (accusative 対格助詞), *anaph* (anaphoric 照応), *a.pl* (associative plural 連想複数), COM (committative 共格助詞), DIM (diminutive 指小辞), *inev* (inevitable 不可避), IRR (irrealis 叙想法), NC (nominal clause maker 名詞節標識), NEG (negative 否定法), NMLZ (nominalizer 名詞化接辞), NOM (nominative 主格助詞), PAST (past time 過去時を示す格助詞), *pl.* (plural marker 複数接辞), Q (疑問標識), QUOT (quotation marker 引用標識), RLS (realis 叙実法), TOP (topic marker 話題標識助詞), vs (verb sentence marker 動詞文標識; 動詞文を作る), vvd (vividitive 活写法), [1] (話し手, 女性語), [3] (第三者), [mother] (特定の人物を直接指示する「母」)。なおブライム[']がある場合, 斜格形式になっていることを示す。斜格形式とは人物指示する名詞で最終音節が下降調化している形式をいう。下降調化とはある形式の末尾音節が特定の環境下で末尾音節のみ下降調に変化する現象で, 末尾音節が低平調である人物指示名詞に対格助詞 -kò, 於格助詞 -hmà が後続する場合や後続名詞を限定する場合などに規則的に起こる。高平調も稀に下降調化することがある。元の形式が下降調である場合, 上記のような環境にあっても音声的には変化がないが, 潜在的に下降調化しているとみなし, ブライム[']を表記する。

(1b) (彼が) ドアを開けた。

- a. (tù) dǎgá p^hwîn-lai?=tè. (TH,YM)
 ([3]) door open(vt.)-lai?=VS:RLS³
- b. (tù) dǎgá p^hwîn-lai?=tè. (YM)
 ([3]) door open(vt.)-lai?=VS:RLS

(1c) 入口のドアが開けられた。

- a. wînbau?-dǎgá p^hwîn=pì. (TH)
 entrance-door open(vt.)=VS:VVD⁴
- a'. ?ǎwînwâ=kǎ-dǎgá p^hwîn-t^há=tè. (YM)
 entrance-door open(vt.)-put.in=VS:RLS
- b. ? wînbau?-dǎgá ?ǎ-p^hwîn k^hàn-yâ=tè. (TH)
 entrance-door NMLZ-open(vt.) suffer-inev=VS:RLS

(1c)' ドアが壊れた。 / 壊された。

- a. dǎgá pye?-t^hwá=tè. (TH,YM)
 door break(vt.)-go=VS:RLS
- b. dǎgá ?ǎ-p^hye? k^hàn-yâ=tè. (YM)
 door NMLZ-break(vt.) suffer-inev=VS:RLS

³ 助動詞-lai?の意味記述は非常に難しいため、ここでは単にグロスを形式そのままに-lai?とすることにした。ここで-lai?が表しているのは「決然と」といった意味であろう。他に「完全に」の意味を表す場合がある(藪 1992, pp. 573-4)。また澤田英夫氏から、本動詞 lai?-「従う、相応しい」との関連で「適切なタイミングで、という意味ではないか」と指摘された。なお本稿注 6、例文(13b)の cf. に関する説明、例文(18a), (20b), (22b)b も見られたい。

⁴ vividitive 《活写法》は話し手の眼前で起こったこととして生き生きと述べるムード。「活写法」は藪司郎氏の用語。詳しくは『言語学大辞典第 6 巻・術語編』(1996)の「活写法」の項(p.222)を参照のこと。なお-pìが意志動詞とともに用いられると動作の開始を表し、到達動詞とともに用いられると(事態の完了からさほど時を経ていない)結果残存を表す。ここで動詞 p^hwîn-「開ける」は意志動詞として「ちょうど今開けられた(誰かが開けに来た)」という意味を第一に表すが、結果残存の意味になる場合もあるといい、その場合は動作者が明示されない、あるいは特定されない。

(2) 私は（自分の）弟を立たせた。⁵

- a. cāmâ mǎunlé=kò maʔtaʔyaʔ-kʰáin=tè. (TH, YM)
 [1] brother(y.)=ACC stand-order=VS:RLS
- b. cāmâ mǎunlé=kò yaʔ-kʰáin-laiʔ=tè. (YM)
 [1] brother(y.)=ACC stand-order-laiʔ=VS:RLS

YM氏によればbは「罰として立たせる」場合に用いるということである。TH氏は特にそのような含意はないということであった。

(3) 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

- a. cāmâ mǎunlé=kò ʔǎcʰín + sʰò-pyâ-kʰáin=tè. (TH)
 [1] brother(y.)=ACC song+say-show-order=VS:RLS
- a'. cāmâ mǎunlé=kò ʔǎcʰín + sʰò-kʰáin=tè. (YM)
 [1] brother(y.)=ACC song+say-order=VS:RLS

TH氏はpyâ- [示す]があることで子供に対する気持ち「歌ってみせて」というニュアンスを表すという。

(4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。

- a. ʔǎmè kʰǎlé=kò pǎunmòun (?ǎtín) ʔwá-wè-kʰáin=tè. (TH)
 mother child=ACC bread (by.force) go-buy-order=VS:RLS
- a'. ʔǎmè=ká kʰǎlé=kò pǎunmòun wè-kʰáin=tè. (YM)
 mother=NOM child=ACC bread buy-order=VS:RLS

TH氏(a.), YM氏(a'.)ともほとんど同じ回答であるが, 異なるのはa.に移動の前接動詞ʔwá-「行く」があることで, YM氏によれば, これがなくとも「買いに行く」の意味があるということである。これに対しTH氏は動詞ʔwá-「行く」が必要と回答した。

⁵ 男性にとっての弟妹は, nì(-lé)「弟」, hnāmá(-lé)「妹」, 女性にとっては mǎun(-lé)「弟」, nìmá(-le)「妹」と, 語彙が違う。(-lé)は指小辞で, 人物指示の場合は必ず付加される。本稿ではインフォーマントがいずれも女性なため, mǎun-lé「弟」が用いられている。なお近年では hnāmá(-lé)「(男性にとっての)妹」と nìmá(-le)「(女性にとっての)妹」は使われなくなりつつあり, これに替わって男性, 女性いずれの妹でも使える nāmá(-le)を使うことがほとんどである。なおグロスで“brother(y.)”は「弟」, “brother(e.)”は「兄」を示す。

(4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。

- | | | | | |
|-----|------------|-----------|-----------------------|----------|
| a. | ʔámè | kʰáílé=κò | pé-(tʰwá-)gǎzá=ʔè. | (TH/?YM) |
| | mother | child=ACC | give-(go-)play=VS:RLS | |
| a'. | ʔámè=κá | kʰáílé=κò | tʰwá-gǎzá-kʰáín=ʔè. | (YM) |
| | mother=NOM | child=ACC | go-play-order=VS:RLS | |

これは回答が分かれた。TH氏はV-kʰáínとすると「ここで遊んでいると邪魔なので、あっち/どこかへ行って遊べ」という指示、もしくは「こどもが遊びに行きたい、遊びに行きたいとしつこくせがむので、だったら遊びに行きなさい」と許す場合であるという。

(5a) 私は弟に服を着せた。

- | | | | | | |
|-----|------|-----------------|--------|-------------------------|------|
| a. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔéinjì | wuʔ-pé=ʔè. | (TH) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | shirt | wear-give=VS:RLS | |
| a'. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔǎwuʔ | wuʔ-pé(-laiʔ)=ʔè. | (YM) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | cloth | wear-give(-laiʔ)=VS:RLS | |

「手伝って着せてやる」はwuʔ-pé- [着る-与える]となる。

(5b) 私は弟にその服を着させた。

- | | | | | | |
|------|------|-----------------|------------------------------|-------------------|------|
| a. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔé-dì=ʔéinjì | pé-wuʔ=ʔè. | (TH) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | <i>anaph</i> -this=shirt | give-wear=VS:RLS | |
| a'. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔé-dì=ʔéinjì | wuʔ-kʰáín=ʔè. | (TH) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | <i>anaph</i> -this=shirt | wear-order=VS:RLS | |
| a''. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔé-dì=ʔǎwuʔ=κò | wuʔ-kʰáín=ʔè. | (YM) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | <i>anaph</i> -this=cloth=ACC | wear-order=VS:RLS | |

(6) 私は弟にその本をあげた。

- | | | | | | |
|-----|---------|-----------------|-----------------------------|------------------|------|
| a. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔé-dì-sàʔouʔ | pé-laiʔ=ʔè. | (TH) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | <i>anaph</i> -this=book | give-laiʔ=VS:RLS | |
| a'. | cǎmâ=há | màunlé=κò | ʔé-dì-sàʔouʔ=κò | pé-laiʔ=ʔè. | (YM) |
| | [1]=TOP | brother(y.)=ACC | <i>anaph</i> -this=book=ACC | give-laiʔ=VS:RLS | |

(7a) 私は弟に本を読んであげた。

- | | | | | | |
|----|------|-----------------|-------------------------|------------------|------|
| a. | cǎmâ | màunlé=κò | ʔé-dì-sàʔouʔ | pʰaʔ-pyâ=ʔè. | (TH) |
| | [1] | brother(y.)=ACC | <i>anaph</i> -this=book | read-show=VS:RLS | |

- a'. cãmâ = hâ màunlé = kò ?é-dì-sà?ou? p^ha?-pyâ = t̃è. (YM)
 [1_j] = TOP brother(y.) = ACC anaph-this-book read-show = VS:RLS
- b. * cãmâ màunlé = kò ?é-dì-sà?ou? p^ha? = t̃è. (TH)
 [1_j] brother(y.) = ACC anaph-this-book read = VS:RLS
- b'. ? cãmâ màunlé = kò ?é-dì-sà?ou? p^ha?-pé = t̃è. (YM)
 [1_j] brother(y.) = ACC anaph-this-book read-give = VS:RLS
- cf. dà-lé p^ha?-pé = lô yâ = mã = lá. (TH)
 this-DIM read-give = ~and no.problem = VS:IRR=Q
 これを読んでくれますか？（字が読めない人が）

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。

- a. ?äkò cãmâ = kò sà?ou? p^ha?-pyâ = t̃è. (TH)
 brother(e.) [1_j'] = ACC book read-show = VS:RLS
- a'. ?äkò = kâ cãmâ = kò sà?ou? p^ha?-pyâ = t̃è. (YM)
 brother(e.) = NOM [1_j'] = ACC book read-show = VS:RLS
- cf. * ?äkò (= kâ) cãmâ = kò sà?ou? p^ha?-pyâ-lai? = t̃è. (TH, YM)
 brother(e.) (= NOM) [1_j'] = ACC book read-show-lai? = VS:RLS
- cf. 兄は弟に本を読んでやった / あげた。
 * ?äkò (= kâ) màunlé = kò sà?ou? p^ha?-pyâ-lai? = t̃è. (TH, YM)
 brother(e.) (= NOM) brother(y.) = ACC book read-show-lai? = VS:RLS
- cf. 私は弟にその本を読んでやった。
 cãmâ (= hâ) màunlé = kò ?é-dì-sà?ou? p^ha?-pyâ-lai? = t̃è. (TH, YM)
 [1_j] (= TOP) brother(y.) = ACC anaph-this-book read-show-lai? = VS:RLS

(7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。

- a. cãmâ ?ämê = kò zabìn h̃na?-pé-k^háin = t̃è. (TH)
 [1_j] [mother'] = ACC hair pinch-give-order = VS:RLS
- b. cãmâ-zabìn = kò ?ämè h̃na?-pé = t̃à. (TH)
 [1_j']-hair = ACC mother pinch-give = NC:RLS
- c. ?ämè = kâ cãmâ = kò zabìn h̃na?-pé = t̃è. (YM)
 mother = NOM [1_j'] = ACC hair pinch-give = VS:RLS
- c'. * ?ämè = kâ cãmâ = kò zabìn h̃na? = t̃è. (YM)
 mother = NOM [1_j'] = ACC hair pinch = VS:RLS
- d. * ?ämè = kâ cãmâ-zabìn (= kò) h̃na?-pé = t̃è. (YM)
 mother = NOM [1_j']-hair = ACC pinch-give = VS:RLS

d'. ?āmè=𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 cāmâ-zabìn(=kò) hpaʔ=ʔè. (YM)
 mother=NOM [1ʔ]-hair(=ACC) pinch=VS:RLS

この回答は二人で分かれた。まず TH 氏であるが、a.は「切る人は母、もしくは他人」、b.は「切る人は母」ということである。

YM 氏によれば c.は複合的動詞 hpaʔ-pé [切る-与える]は、動作の直接の対象である髪の毛、その髪の毛の主の二つをいずれも内項として取っている。c'.が容認不可であることから、対格標示された髪の毛の主 cāmâ [1ʔ]は複合的動詞の後項要素 pé [与える]によって増えた項であると考えるのが妥当である。また d.が容認不可能であることから、V-péは受益者項は必ず生起しなければならない、ということであろうか。d'.は文法的であるが、受恩恵のニュアンスはない。

(8a) 私は（自分の）体を洗った。

a. cāmâ kò-leʔ/cʰi-leʔ ʔânsìn=ʔè. (TH)
 [1ʔ] body-hand/foot-hand wash=VS:RLS

b. cāmâ yè-cʰó=ʔè. (TH)
 [1ʔ] water-bathe=VS:RLS

c. cāmâ(=hà) kô-kò=𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 sʰécó=ʔè. (YM)
 [1ʔ](=TOP) self'-body=ACC wash=VS:RLS

c'. cāmâ(=hà) kô-kʰàndàkò=𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 sʰécó-ʔânsìn =ʔè. (YM)
 [1ʔ](=TOP) self'-body-body=ACC wash-wash=VS:RLS

ビルマ人は「体を洗う」という表現はしない。TH 氏、YM 氏いずれもミャンマーでは b. yè-cʰó-「水浴びする」行為が「体を洗う」を含んでいるということであり、最も自然であると回答した。何れにしても再帰表現は使われない。

a., c., c'.は日本語をそのままビルマ語に置き換えたものといってよいだろう。YM 氏によれば、例えば日本で風呂にはいるときの説明として「(湯船に入る前に)体を洗う」という意味で c., c'.のように表現することが可能であるという。この二文に現れる kô- [自分]は再帰表現 kò「自分」の下降調化した形式である。

(8b) 私は手を洗った。

a. cāmâ leʔ sʰé=ʔè. (TH)
 [1ʔ] hand wash=VS:RLS

a'. cāmâ(=hà) leʔ(=kò) sʰé=ʔè. (YM)
 [1ʔ](=TOP) hand(=ACC) wash=VS:RLS

(8c) 彼は (／その人は) 手を洗った.

- a. t̚ù lɛʔ sʰé=t̚è. (TH)
 [3] hand wash=VS:RLS
- a'. {t̚ù/hò=lù/?é-d̚i=lù} = h̚à lɛʔ sʰé=t̚è. (YM)
 {[3]/that=person/anaph-this=person}(=TOP) hand wash=VS:RLS

「手を洗う」はそのまま lɛʔ sʰé- [手 洗う]を使い、再帰表現は使われない。主語の人称による違いもない。

(9) 私は (自分のために) その本を買った.

- a. cāmā ?è-d̚i=sàʔouʔ wè(-laiʔ)=t̚è. (TH)
 [1ʃ] anaph-this'=book buy(-laiʔ)=VS:RLS
- b. cāmā=h̚à {kô/cāmā}=?ătweʔ ?è-d̚i=sàʔouʔ wè-kʰé=t̚è. (YM)
 [1ʃ]=TOP {self/[1ʃ]}=for anaph-this=book buy-kʰé=VS:RLS ⁶

「本を買った」といえば「自分のために」を特に指定せずとも、その意味を含意もしくは暗示する。YM氏は「自分のために」を忠実に訳している。kô「自分の」よりは cāmā「私の」の方が自然だということである。

両氏の回答に違いが出たのは動詞述部で、TH氏は助動詞-laiʔを、YM氏は助動詞-kʰéを用いた。この2つの助動詞は、その表す意味をめぐって長年議論されているが、未だに定説といったものはない。ここでは-laiʔは「決然と」といった意味合いであり、-kʰéは移動、すなわち買った位置から既に移動していること、もしくは単に過去を表すと思われる。

(10) 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

- a. t̚ù-t̚ô ?ăpyànʔăhlân/tă-yauʔ=nê-tăyauʔ tʰó-ḵòun-çâ=pì. (TH)
 [3]-a.pl. alternately/one-clsf=COM-one-clsf beat-whole-mutual=VS:VVD
- b. t̚ù-t̚ô ?ăpyànʔăhlân/tă-yauʔ=nê-tăyauʔ tʰó-nè-çâ=pì. (TH)
 [3]-a.pl. alternately/one-clsf=COM-one-clsf beat-stay-mutual=VS:VVD
- c. {t̚ù-t̚ô/hò=lù/?é-d̚i=lù}(=h̚à) ?ăcʰɪnjín tʰó-ceiʔ-nè-çâ=t̚è. (TH)
 {[3]-a.pl./that=person/anaph-this=person}(=TOP) each.other beat-stay-mutual=VS:RLS

⁶ 助動詞-kʰéもまた意味記述が難しい。やはり本稿では-laiʔと同じくグロスはそのままで-kʰéと記す。一般に-kʰéは距離もしくは時間の移動を含意する、とされる。これに対し Allott (1965) は-laiʔは時空の移動と関連がないと説明する(詳しくは、藪 1992, pp. 573-4)。またミャンマーでは-kʰéは過去(の時制)を表すと説明されることがある。-laiʔと異なり、形式的に関係のある本動詞はない。藪 (ibid), 澤田 (1998, 1999), 本行 (1997) および Okell and Allott (2001) などを参照されたい。

ʔäpyànʔählan 「交互に」、tä-yauʔ=nê-täyauʔ 「一人また一人」、ʔäc^hínjín 「互いに」はここではほとんど同じ意味である。助動詞-câは原義的には動作者の複数性（例文(11)）を表すが、(10)のように相互の動作、複数の動作者による個別的動作を表すこともある。これはいわば暗示的意味とっていいであろう。

なお助動詞-câは口語ではヒト名詞が動作者の場合しか現れない⁷。

(11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。【衆動】

- a. tû-tô=ʔwè myô tɛʔ-ʔwá-çâ=ʔè. (TH)
[3]-a.pl.=pl. city climb-go-mutual=VS:RLS
- b. ʔè-dì=lù=ʔwè (ʔálóun ʔätùdù) myô=kò t^hwɛʔ(-k^hwà)-ʔwá-câ=ʔè. (YM)
anaph-this=person=pl. (all together) city=ALL go/come.out(-leave)-go-mutual=VS:RLS

やはり助動詞-câを用いる。助動詞-câは原義的には動作者の複数性を表すので、《みな一緒に》は推論的含意である。

助動詞-câは原義的には動作者の複数性を表す。しかし動作が同時に起こることを示すのではなく、Okell (1969:253) に記述されているように動作者がそれぞれ行うという個別性を示す。

- cf. dihniʔ-cáundá=ʔwe=çâ sà=ʔwè là-mé-çâ=ʔè.
this.year-student=pl.=NOM letter=pl. come-ask-severality=VS:RLS
今年の学生たちは（よく）質問をしに来る。

(12) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

- ʔè-dì=youʔhyìn(=çâ) ηò-yâ=ʔè. (TH,YM)
anaph-this=cinema(=NOM) cry-inev=VS:RLS

無意志動詞に助動詞-yâ《不可避》を用いる。助動詞-yâは主語項における制御性 (controllability) を制限すると言える。

(13a) 私は卵を割った。

- cāmā cɛʔ-û(=çò) k^hwé=ʔè. (TH,YM)
[1] chicken-egg(=ACC) break.in.two=VS:RLS

⁷ 文語 (written Burmese, ビルマ語の書記文体) では無生物主語項が複数である場合や、非動作動詞に-câが現れることがある。これはもしかするとパーリ語文法の影響を受けているのかも知れない。

(13b) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。

- a. mătətäs^hâ p^hàngwe? câ-kwé-ɬwá=ɬè. (TH)
 unthinkingly glass fall-break.in.two-go=VS:RLS
- b. mătətäs^hâ cāmâ-câun p^hàngwe? kwé-ɬwá=ɬè. (TH)
 unthinkingly [1_J]-because glass break.in.two-go=VS:RLS
- c. cāmâ p^hàngwe?=kò k^hwé-lai?-mî=ɬè. (YM)
 [1_J] glass=ACC break.in.two-lai?-unconscious=VS:RLS

他動詞の表す行為は基本的に意図的である。従って *k^hwé* 「割る」を用いれば、それは「割れる」という結果を目指した意図的な行為であったことを意味する。日本語の「私はコップを割った」では非意図的な場合も表し得るが、ビルマ語の場合は意図的な行為としか解釈できない。よって次の例文は「割ろうという意図を持って割る行為に及んだ」である。なお TH 氏によれば、助動詞-lai?がある場合「割れた」という結果を論理的に含意するが、ない場合は「割れたかどうかは分からない」ということであり、結果を含意していない。^{8,9}

cf. 私はコップを（叩き）割った。

- cāmâ p^hàngwe?(=kò) (yai?-)k^hwé(-lai?)=ɬè.
 [1_J] glass(=ACC) (beat-)break.in.two(-lai?)=VS:RLS

(14a) きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

- a. mǎnê=ɬâ cāmâ kòp^hî ʔǎ-ɬau? lùn=ɬí ʔei?(=lò)
 yesterday=PAST [1_J] coffee NMLZ-drink exceed=~and sleep(=~and)
 mǎ-pyò=p^hú.¹⁰ (TH)
 not-fun=VS:NEG
- b. mǎnê=ɬâ cāmâ kòp^hî ɬau?-tà myá-ɬwá=lò ʔei?-mǎ-pyò=p^hú. (YM)
 yesterday=PAST [1_J] coffee NMLZ-drink exceed=~and sleep-not-fun=VS:NEG

(14b) きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

- a. mǎnê=ɬâ (cāmâ) ʔǎlou?=twè myá-lún=lò ʔei?=lò-ɬò
 yesterday=PAST ([1_J]) job=pl. many-exceed=~and sleep=~and-contrast
 mǎ-pyò=p^hú. (TH)
 not-fun=VS:NEG

⁸ -lai?が「完全に」を表す例である。本稿注3を参照されたい。

⁹ ビルマ語の意志動詞は基本的に結果の成立を論理的に含意しないと考えられる。

¹⁰ ei?(-lò)-pyò-[寝る(≈and)-楽しい]は「熟睡する、よく眠れる」という意味を表す複合的表現。

- b. mǎnê=kâ cǎmâ ?ǎlou?=twè myá-lún=lô ?ei?=lô mǎ-yâ=p^hú. (YM)
 yesterday=PAST [1] job=pl. many-exceed=and sleep=and not-able=VS:NEG

(15) 私は頭が痛い。【主体・一時的】

- a. (cǎmâ) gáun kai?=tè. (TH)
 ([1]) head pain=VS:NEG
- b. gáun kai?-lai?=tà. (TH)
 head pain-lai?=NC:NEG
- c. cǎmâ gáun kai?=tè. (YM)
 [1] head pain=VS:NEG

(16) あの女性は髪が長い。【主体・恒常的】

- a. hò=kàunmǎlé/méingǎlé zǎbìn ?ǎ-hyè-çí=pé. (TH)
 that=girl/girl hair NMLZ-long-AUG=FOCUS
- b. hò=?ǎmyóđǎmí=kâ zǎbìn hyè=tè. (YM)
 that=woman=NOM hair long=VS:RLS
- c. hò=?ǎmyóđǎmí-zǎbìn hyè=tè. (YM)
 that=woman-hair long=VS:RLS

(17a) 彼は(別の)彼の肩を叩いた。【対象・接触】

- a. t̃ù t̃ùmyá-pǎk^hóun t̃wá-pou?=tè. (TH)
 [3] other-shoulder go-beat=VS:RLS
- b. t̃ù=hà t̃ù=yê pǎk^hóun pou?=tè. (YM)
 [3]=TOP [3']=GEN shoulder beat=VS:RLS

(17b) 彼は(別の)彼の手をつかんだ。

- a. t̃ù t̃ùmyá-le? t̃wá-s^hwé=tè. (TH)
 [3] other.person-hand go-grab=VS:RLS
- b. t̃ù=hà t̃ù=yê le?=kò kàin-t^há=tè. (YM)
 [3]=TOP [3']=GEN hand=ACC grab-put.in=VS:RLS

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。

- a. cǎmâ t̃ù là=tà myìn-lai?=tè. (TH)
 [1] [3] come=NC:RLS see-lai?=VS:RLS
- b. cǎmâ=hà t̃ù yau?-là=tà twê-k^hê=tè. (YM)
 [1]=TOP [3] arrive-come=NC:RLS see-k^hê=VS:RLS

「見る」には *ci-*, *myin-*がある。 *ci-*は意図的な行為であり, *myin-*は非意図的な行為を示す。いずれも項構造は同じで, 知覚者を主語に, 知覚の対象を目的語に取る。ここでは意図せずに見たということなので, *ci-*は使わない。 *twê-*は「見かける, 見つける, 会う」で, 通常は非意図的である。なおここで動詞は異なるが TH 氏の回答には *-lai?*が, YM 氏には *-k^he*が使われていることは興味深い。

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。

- a. *cāmâ t̃ù d̃inê là=mè s^hò=t̃à t̃i-nè=t̃è.* (TH)
 [1] [3] today come=VS:IRR say=NC:RLS know-stay=VS:RLS
- b. *cāmâ t̃ù d̃inê yau?-là=hmà=k̃ò t̃i(-nè)=t̃è.* (YM)
 [1] [3] today arrive-come=NC:IRR=ACC know(-stay)=VS:RLS

(19) 彼は自分 (のほう) が勝つと思った。

- a. *t̃ù t̃u=k̃ò-t̃ù ñaiN=mè=l̃ò t^hin-nè=t̃è.* (TH)
 [3] [3']=body-[3] win=VS:IRR=QUOT think-stay=VS:RLS
- a'. *t̃ù=k̃â t̃u=k̃ò-t̃ù ñaiN=mè=l̃ò t^hin-t^há=t̃è.* (YM)
 [3]=NOM [3']=body-[3] win=VS:IRR=QUOT think-put.in=VS:RLS

再帰表現にはいくつかあるが, ここでは「人称名詞_i (斜格) + *kò* (身体) + 人称名詞_i」という表現を用いる。

(20a) 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ。【部分的に及ぶ動作】

- a. *t̃ù yè t̃au?=t̃è.* (TH)
 [3] water drink=VS:RLS
- b. *t̃ù (p^hàngwe?-t^hé=k̃â) yè t̃awe?=k̃ò t̃au?=t̃è.* (TH)
 [3] (glass-inside=ABL) water half=ACC drink=VS:RLS

(20b) 私は (コップの) 水を全部飲んだ。【全体に及ぶ動作】

- a. *t̃ù yè=twè ?ã-kòUN t̃au?-pyi?=t̃è.* (TH)
 [1] water=pl. NMLZ-be.exhausted drink-completely=VS:RLS
- b. *cāmâ p^hàngwe?=t^hé=k̃â yè ?áIouN=k̃ò t̃au?-lai?=t̃è.* (YM)
 [1] glass=inside=ABL water all=ACC drink-lai?=VS:RLS

YM 氏は日本語文にできるだけ忠実に訳そうとしているが, あまり自然なビルマ語文とは言えないだろう。(20b)では助動詞 *-pyi?*や *-lai?*が使われているが, これは生起しなくても

よい。

(21) あの人は肉を食べない。【恒常的な否定文】

- a. ɰ̀ ʔáʔá $\text{mǎ-sá=p}^{\text{h}}\text{ú}$. (TH)
 [3] meat not-eat=VS:NEG
- b. $\{\text{hò=lù/ʔé-di=lù}\}=\text{ɰ̀}\hat{á}$ ʔáʔá $\text{mǎ-sá=p}^{\text{h}}\text{ú}$. (YM)
 $\{\text{that=person/anaph-this=person}\}=\text{NOM}$ meat not-eat=VS:NEG

cf. あの人は酒を飲まない。

- a. $\text{hò=lù}(=\text{ɰ̀}\hat{á})$ ʔäyεʔ $\text{mǎ-ʔauʔ=p}^{\text{h}}\text{ú}$.
 that=person(=NOM) liquid not-drink=VS:NEG
- b. $\text{hò=lù}(=\text{ɰ̀}\hat{á})$ ʔäyεʔ $\text{mǎ-ʔauʔ-taʔ=p}^{\text{h}}\text{ú}$.
 that=person(=NOM) liquid not-drink-tend.to=VS:NEG
- c. $\text{hò=lù}(=\text{ɰ̀}\hat{á})$ ʔäyεʔ $\text{ʔauʔ-lê + mǎ-hyî=p}^{\text{h}}\text{ú}$.
 that=person(=NOM) liquid drink-custom+not-exist=VS:NEG

助動詞-taʔ《習慣・傾向》はある個人の性質を表す。また V-lê + mǎ-hyîも習慣や傾向を表す。ただ(21)「肉を食べる」ではいずれも使われず、「酒を飲む」なら使う。ただし助動詞-taʔはあくまで個人の性質について述べるのであり、次のような例ではこれを使えない。

cf. ビルマ人は牛肉を食べない。

- a. $\text{bǎmǎ-lùmýó}(=\text{ɰ̀}\hat{á})$ ʔǎméǰá $\text{mǎ-sá=p}^{\text{h}}\text{ú}$.
 Burmese-race(=NOM) beaf not-eat=VS:NEG
- b. ?? $\text{bǎmǎ-lùmýó}(=\text{ɰ̀}\hat{á})$ ʔǎméǰá $\text{mǎ-sá-ʔaʔ=p}^{\text{h}}\text{ú}$.
 Burmese-race(=NOM) beaf not-eat-tend.to=VS:NEG
- c. $\text{bǎmǎ-lùmýó}(=\text{ɰ̀}\hat{á})$ ʔǎméǰá $\text{sá-lê + mǎ-hyî=p}^{\text{h}}\text{ú}$.
 Burmese-race(=NOM) beaf eat-custom+not-exist=VS:NEG

(22a) 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

- dínê ʔé=ʔè . (TH,YM)
 today cold=VS:RLS

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる). 【感覚述語・非人称文/斜格主語】

- a. bà-câun=lé mǎ-tî=p^hú. cǎmâ c^hánsêinşêin p^hyi?-nè=tè. (TH)
 what-because=Q not-know=VS:NEG [1_J] cold be-stay=VS:RLS
- b. cǎmâ dinê ʔé-nè=tè. (YM)
 [1_J] today cold-stay=VS:RLS

(22b)' 眠い. / 《眠りたいが仕事などで眠れないので》眠りたい.

- a. ʔei?-c^hIN=tè. (TH)
 sleep-want=VS:RLS
- b. ʔei?-c^hIN-lai?=tà. (TH)
 sleep-want-lai?=NC:RLS
- c. ʔei?ŋai?=tè. (YM)
 sleepy=VS:RLS
- d. ʔei?-c^hIN=tè. (YM)
 sleep-want=VS:RLS

b.は助動詞-lai?+名詞節標識-tàで感嘆表現「眠いなあ」を表す.

(23) 私は人がとても多いのに驚いた. 【感情述語】

- a. cǎmâ lù=twè myá-lún=lô ʔân=tàun ʔó-twá=tè. (TH)
 [1_J] person=pl. many-exceed=and be.astonished=even be.astonished-go=VS:RLS
- b. cǎmâ lù=twè táʔá myá=tà=lô ʔânʔó=tè. (YM)
 [1_J] person=pl. very many-exceed=and be.astonished=VS:RLS

(24) 雨が降ってきた. 【現象文・現場での直接体験】

- mó ywà-là=pì. (TH,YM)
 rain(n.) rain(v.)-come=VS:VVD

動詞文標識-pí《活写法》を用いることで、話し手の眼前で起きていることを示す.

(25) その本は良く売れる. 【中間構文】

- a. ʔé-dî=sàʔou? ʔǎyán yáun-káun=tè. (TH)
 anaph-this'=book profusely sell-good=VS:RLS
- b. ʔé-dî=sàʔou? ʔǎyán ʔǎ-yáun t̚weʔ=tè. (TH)
 anaph-this'=book profusely NMLZ-sell go.out=VS:RLS

c.	ʔé-dí=sàʔouʔ	ʔeiʔ	yáun-yâ=ʔè.	(YM)
	<i>anaph</i> -this'=book	very	sell- <i>inev</i> =VS:RLS	
a'.	ʔé-dí=sàʔouʔ	ʔeiʔ	yáun-káun=ʔè.	(YM)
	<i>anaph</i> -this'=book	very	sell-good=VS:RLS	

(25)' このナイフは良く切れる。【中間構文・道具主語】

a.	dì=dá(=kâ)	ʔäyáN	pyaʔ=tè.	(TH)
	this=knife(=NOM)	profusely	cut(<i>vi.</i>)=VS:RLS	
b.	dì=dá(=kâ)	ʔäyáN	tʰɛʔ=tè.	(TH)
	this=knife(=NOM)	profusely	sharp=VS:RLS	
c.	dì=dá(=kâ)	ʔäyáN	hlí-káun=ʔè.	(TH)
	this=knife(=NOM)	profusely	cut(<i>vi.</i>)-good=VS:RLS	

参考文献

- Allott, Anna, J. 1965. 'Categories for the Description of the Verbal Syntagma in Burmese'. *Lingua* 15 (Indo-Pacific Linguistic Studies, Part II: descriptive linguistics). Amsterdam.
- 本行沙織. 2009 『ビルマ語の助辞 khÉの多義性の分析』. 大阪大学修士論文.
- Okell, John. 1969. "A Reference Grammar of Colloquial Burmese", 2-vols., Oxford University Press.
- Okell, John. and Anna J.Allott. 2001. "Burmese/Myanmar Dictionary of Grammatical Forms". Curzon Press.
- 大野徹. 1983 『現代ビルマ語入門』. 泰流社.
- 澤田英夫. 1998 『ビルマ語文法 (2年次)』.
(<http://www.aa.tufs.ac.jp/sawadah/burtexts/burgram2.pdf>).
- . 1999 『ビルマ語文法 (1年次)』.
(<http://www.aa.tufs.ac.jp/sawadah/burtexts/burgram1.pdf>).
- 藪司郎. 1992 「ビルマ語」, 『言語学大辞典』第3巻. 東京:三省堂 .pp. 567-610.
- . 1996 「活写法」, 『言語学大辞典』第6巻. 東京:三省堂 .p. 222.